

AC AL 75

Hola, buenas noches, entramos en el último programa del curso de acceso en este año 1998. Nuestro programa de hoy está dedicado a foros de cultura alemana. Este espacio va dirigido a los alumnos del curso de acceso directo, pero también a una audiencia generalmente interesada en la cultura y el idioma alemán.

El programa abarca temas de la actualidad cultural alemana, entrevistas con expertos españoles y alemanes en la enseñanza del alemán y ofrece consejos prácticos para la realización de traducciones. Los centros asociados reciben regularmente una copia en audiocasete de todas las emisiones radiofónicas con el fin de garantizar su consulta por parte del alumnado. A todo alumno que desea hacer consultas relacionadas con esta materia, la UNED ofrece la posibilidad de ponerse en contacto todos los miércoles lectivos de 10 de la mañana a 2 de la tarde con un miembro de su equipo docente, que atenderá cualquier pregunta que se le plantee.

Para ello deberá llamar por teléfono a la sede central de la UNED o presentarse aquí personalmente. En caso de que esto no sea posible, se atenderá también cualquier consulta escrita recibida en la sede central a la dirección siguiente. Facultad de Filología, despacho 620, UNED, senda del Racing número 28040 de Madrid.

Y comenzamos ya con nuestro espacio de foro de cultura alemana. En el programa de hoy, de foro de cultura alemana, vamos a hablar de la lengua alemana y sus variedades. Nos acompañan para ello en este coloquio Ester Playo Dorigo, del Colegio Alemán, muy buenas noches y bienvenida.

Buenas noches. Guior Picla, de la Universidad de Alcalá, profesor, buenas noches. Buenas noches.

Y Gisela Gumol, de la UNED, buenas noches. Buenas noches. Bien, ¿por qué hay que ampliar el campo de la cultura alemana cuando hablamos de la lengua alemana? Pues, muchas veces se olvida que el alemán no sólo se habla en Alemania, el alemán también es el idioma oficial en Austria, en Suiza, en el Principado de Liechtenstein, en Luxemburgo.

Aparte de eso, el alemán es la lengua minoritaria en el norte de Italia, en el este de Bélgica y en el sur de Dinamarca. Aparte de eso, el alemán también se habla en zonas del este de Francia, en Polonia, en Rumanía y en zonas de Rusia, incluso en algunas partes de América del Sur. El alemán es una lengua que se enseña en muchos países como idioma extranjero.

Hoy vamos a hablar sobre todo de sus variedades. ¿Tiene mucha importancia en las zonas donde se habla el alemán? Pues sí, las variedades tienen una importancia tremenda y eso se da a la historia de la lengua. Al principio, es decir, las primeras escrituras que sabemos del alemán son del siglo VIII.

El alemán es un idioma hablado, no se escribe y por lo tanto se habla en muchas variedades y con muchos dialectos. El alemán estándar, como lo conocemos hoy, también ha hablado y conocido el alto alemán, se evolucionó entre otros a la traducción, debido a la traducción de la Biblia al alemán por Matildota, la tradujo al comienzo del siglo XVI. Lo extraordinario de esa traducción es que utiliza un lenguaje suprarregional y también hay que tener en cuenta que la Biblia es uno de los libros más leídos durante muchos siglos, por lo tanto tuvo una influencia tremenda en el idioma.

Hoy en día los dialectos siguen vivos en el alemán, sobre todo en el ámbito familiar, pero en algunas zonas son muy importantes, como luego vamos a ver. Incluso existen poetas que escriben sus poemas en dialecto. ¿Cómo se formaron las distintas variedades del alemán? Las variedades se formaron a lo largo de mucho tiempo y lo más importante es lo que llamamos Zweite Lautverschiebung, la segunda mutación consonántica.

Es un fenómeno del paso del germánico al alto alemán antiguo, a la primera forma del alemán, y es la base para la distribución dialectal en la región donde se habla el alemán. Quiero explicarlo muy rápidamente, el territorio donde se habla el alemán se puede dividir en tres zonas, el bajo alemán, el alemán medio y el alemán alto. El bajo alemán se habla en el norte de Alemania y allí no se ha llevado a cabo esta segunda mutación consonántica, por lo tanto el dialecto se parece muchísimo al inglés, porque el inglés y el alemán son parientes, digamos, y lo que es en el alemán standard, often, en el dialecto es open, se queda la p, que es la misma palabra que open en inglés.

Lo mismo ha pasado con Wasser, machen, en inglés sería make, o Zeit, que es en alemán Zeit, en inglés time, se ha quedado la t al principio en el alemán, en el alemán medio se ha llegado a cambiar el sonido inicial, la p se ha quedado, el postnasal también, el doble consonante p también, en el alemán alto, eso se ha convertido en el sonido pfr, por ejemplo, en el medio se dice punt, en alemán alto Pfund, o en alemán medio Dampf, en alemán alto Dampf, en medio alemán Appel, alto alemán Appzel, esos son los cambios más importantes. Y al final hay una zona que es principalmente lo que es hoy el alemán en suiza, donde se ha cambiado algo más, que es la k inicial, a un sonido que es J, por ejemplo, lo que llamamos nosotros Kind, el niño, es Kind, en el alemán suizo. Profesor Piglas, ¿se diferencian las variedades del alemán también en el vocabulario? Sí, se diferencian en muchos aspectos.

Hay muchas palabras, típicamente astriacas, que hasta cierto punto no se entienden en alemán, por ejemplo, un ejemplo que no es sólo de Austria, sino también del sur de Alemania, o sea, de Baviera, sobre todo, es la palabra Semmel, es un panecillo, que en alemán se dice normalmente Brötchen, y en Austria se dice Semmel. Otra palabra muy importante es Topfen, en Austria, que en alemán se dice Quark, y aquí también hay un cierto rechazo de los astriacos hacia la palabra porque Quark suena un poco feo, suena un poco a pato, y Topfen a los astriacos les suena mucho mejor, y esa palabra Quark no se puede traducir al español, es algo como rechazón o queso fresco, algo parecido. Hay otra palabra que es Jause, que en español sería merienda, y para esta palabra hay muchas otras variantes en Alemania, hay Potsaid o

Wespan, o otras cosas.

Un aspecto muy importante lo podemos ver en la palabra Palachinke, que en español sería como una especie de crepe, algo más gordo, que se puede comer o con carne, relleno con carne, o con mermelada, y que es una palabra que originalmente viene del húngaro, y hoy en día se entiende Palachinke tanto en Chequia, en la República Eslovaca, en Croacia, entonces esas lenguas que antes formaban parte del imperio austro-húngaro, así que había siempre una influencia mutua entre las lenguas de fuera y el alemán de esa zona. También en Austria hay una influencia muy grande del francés, mucho más grande que en Alemania, por ejemplo, una palabra típicamente alemana como Kartoffel en Austria es Erdäpfel. Eso viene directamente del francés de Pommes de terre, la patata en francés es Pommes de terre y en Austria es Erdäpfel, es una traducción literal.

Luego hay un pequeño problema también con palabras como sessel y stuhl. Sessel es silla, stuhl es silla en alemán, lo que pasa es que en Austria se dice sessel, pero lo que en alemán es silla, y lo que en alemán es sessel, que sería sillón, en Austria se dice fauteuil o lehmstuhl. Esos son algunos ejemplos, hay muchos más y eso es una pequeña parte.

¿Quería despeñarle algo? Sí, a mí lo que me parece sobre todo importante es que las palabras en realidad pues no sólo son sustantivos los que cambian, sino son los verbos, son todos los elementos que unen unos y otros como adverbios, preposiciones, etcétera. Empezaría por algún ejemplo de sustantivo, el caramelo por ejemplo, en Alemania pues muchas veces es un bombón, en el fondo tampoco es una palabra alemana, pues en Suiza hay varias palabras para ello, de los cuales me gustaría dar dos ejemplos. Una es schalke y otra es stacholi.

Son palabras que en realidad pues significan lo mismo, pero según las regiones se utilizan. Otra palabra para por ejemplo definir una caja de polvos o algo de este tipo, que en alemán se dice schachtel, en nuestro dialecto de Suiza se dice struckli. Otra palabra como por ejemplo el techo de la cocina de una habitación en general, que en alemán se suele decir die Decke, pues en suizo alemán se dice stelli.

Y para lo que se refiere a los verbos y otros elementos, pues por ejemplo para decir que alguien me da pena, er tut mir leicht, podría decir er tut mir, o sencillamente una palabra tan corta como algo, que en alemán significa etwas, pues en dialecto se dice öppis. Para terminar con una preposición, por ejemplo por la calle se dice ein aleman durch, y en el dialecto se dice Dürer. Dentro de Alemania también hay diferentes palabras para la misma cosa dentro del país.

Quiero decir algunos ejemplos, por ejemplo la palabra para el sábado, para el día sábado, en el norte se llama Sonnabend, en la tarde del domingo, sería la traducción, en el sur se dice Samstag, que es una palabra perfectamente normal en el alto alemán, en el alemán estándar, y lo curioso para mí que soy del sur es oír en las noticias de la primera cadena de televisión el viernes que dicen vamos a ver la previsión del tiempo para Sonnabend, y eso a mí me llama mucho la atención porque no es la palabra que utilizamos. Otra palabra que sería la palabra

para carnicero, en el sur se suele decir Metzger, en el norte se dice Schlachter, Fleischer, y en Austria se llamaría Fleischhacker. Otra palabra que ya hemos mencionado para el austriaco que es el Semmel, un pequeño pan, una ración para una persona, pues en Alemania la palabra estandar sería Brötchen, pero también existe en Berlín, por ejemplo se llama Schrippe, al norte, cerca de Hamburg, Rundstück, en el sur Wecken, Weckla, Kipfen o Weckli, podría ser otra palabra.

Y para acabar, un dulce, que es más o menos como un donut sin agujero y relleno de mermelada, en el sur se suele llamar Krapfen o Faschingskrapfen porque se come en el tiempo del carnaval, en la zona de Berlín lo llaman Pfannkuchen, en el norte alrededor de Bremen y Hamburg Berlina, en el centro Kreppel o al sur también Berlina. Bien, ¿cuál es la importancia del dialecto en Austria? La importancia del dialecto en Austria es bastante grande, yo creo que incluso más grande que en Alemania y yo creo que también que la relación en Austria que tiene la gente con el dialecto es más positiva que en Alemania. Primero es que no hay un alemán austriaco, no existe, existe una gran variedad de dialectos regionales que en el fondo pertenecen a dos grupos, uno es el dialecto bavaro, que se habla de Austria hasta el Tirol, y el otro dialecto es el alemán suizo que en el fondo pertenecía al suizo, el dialecto de Suiza que se habla en Vorarlberg, que es la provincia austriaca que hace frontera con Suiza y que es bastante diferente, que se parece muchísimo al suizo pero no tiene mucho que ver con los otros dialectos en Austria.

En Austria el dialecto también sirve como referencia social, como también en Alemania, sirve bastante bien para diferenciar si una persona pertenece a una clase social alta, clase social media o clase social baja, y también sirve para diferenciar si una persona es del campo o si una persona es de la ciudad. ¿Podríamos oír algunos ejemplos? Sí, tengo aquí algunos ejemplos que también demuestran la importancia que tiene el dialecto para la literatura austriaca, que es una importancia que se remonta al siglo pasado, con autores como, por ejemplo, Nestroy o Philpazza, que escribieron obras en dialecto, en formas dialectales, y que tuvo una primera obra maestra a principios de ese siglo con Karl Krauss, en los últimos días de la humanidad, y hasta hoy en día hay muchísimos ejemplos de literatura culta y literatura alta que expresa esa importancia que tiene el dialecto. Por ejemplo, tenemos ahora un primer ejemplo de un escritor del Tirol, que es una pequeña obra radiofónica, escrita para la radio, en la cual un ordenador que representa la norma lingüística, entre comillas, está torturando a un pobre campesino tirolés que no quiere aprender a hablar el alemán alto, y al final gana el campesino.

Pues vamos a oír este ejemplo. No se entiende. A principios de este año, la región ha decidido la introducción de la lengua alemana.

Dialecto, idioma, lengua de comunicación, flamenco, son prohibidos. ¿Y? No me importa, yo hablo como cuando crecí. Digo, yo hablo según la escritura, porque hay algunos grandes que quieren hacerlo así.

Yo no me voy a prohibir mi lengua. ¿Dónde estamos? ¿Debería hablar con mis perros en

alemán alto? No se entiende. Hablan alemán.

Ganan un impulso. ¡Tú, mandlo! ¡Ya es suficiente! ¡Te voy a romper los pies si no me dejas parar con esa mierda! ¡No es la hora para ese idioma! ¡Es por eso que haces la obra en mí! ¿Podemos oír algún otro ejemplo? Sí, tenemos aquí otro ejemplo que pertenece ahora al dialecto de Viena. El Vienés es el dialecto más conocido internacionalmente de los dialectos austríacos.

Y en este ejemplo es un diálogo entre dos personajes. Uno, el que habla primero, pertenece a una clase social más alta que el segundo. Aquí también se puede distinguir entre un Vienés más o menos entre comillas culto y un Vienés de gente no tan culta como la anterior.

Este ejemplo es de dos cabaretistas, de dos escritores también de los años 50. ¿Qué quieren? ¿Puedo cantar en el Gresler? No, pero es un acto austriaco. ¿Un acto? ¿En el Gresler? No sólo, sino que es un acto en el sentido austriaco.

¡Tú dices que en cada barrio vive un ministro de extranjeros! No se trata de eso. Se tiene que pensar en la economía austriaca. Ahora pasamos a Suiza.

En Suiza no sólo se habla el alemán como idioma oficial. ¿Cuál es la situación de los idiomas en Suiza? Suiza tiene, en realidad, cuatro idiomas que se llaman oficiales, de los cuales, por ejemplo, el alemán representa el 70-75% de la población, el francés el 20%, el italiano un 4% y luego viene el último, que es el retoromanche, que es un 1% casi ni siquiera. ¿Qué es lo especial del alemán en Suiza? Pues, si lo ponemos al dialecto en Austria, por ejemplo, en Suiza, desde luego, el alemán, el dialecto suizo, el alemán suizo, no es una lengua hablada por una minoría, al contrario.

Es la lengua vernácula de todos los habitantes nacidos o integrados en la comunidad suiza-alemana. Es un idioma que goza de consideración. Y, en realidad, es utilizado por todas las capas de la población, en todas sus comunicaciones verbales, hasta tal punto que es un idioma muy corriente en radio y en televisión.

Desde luego, también tiene su poesía, tiene sus textos escritos, y también, desde luego, sin una transcripción fijada del todo. Las particularidades del alemán suizo son, por ejemplo, los diminutivos muy, muy frecuentes, las palabras que terminan en "-li". El ejemplo más internacional hoy en día creo que es la palabra «muesli», que corresponde a ese desayuno de copos de trigo, avena, salvado, etc., y que es una palabra auténticamente suiza.

Otra cosa que es muy corriente en el alemán de Suiza es esta forma de convertir una vocal en un diphtongo, algo debilitado, pero un diphtongo. Por ejemplo, la palabra «kison», que se dice en alemán «hus», en suizo se dice «hues», o una palabra como «flor», «flores de los árboles», que se dice «blüten», en alemán de Suiza se suena «abluescht». O, por ejemplo, una palabra como el nombre de una flor «maiglöchen», que se dice en suizo alemán «maieriesli», en la que podemos, además, observar que todos estos elementos se juntan.

Cambia totalmente la palabra, tiene la de silencio «li», y además tiene el diphtongo que

aparece. También hay algunas incidencias gramaticales en el suizo alemán. Por ejemplo, «kein» y «tas» se unen una nueva palabra que sería «keis», o en plural «keini».

Se dice así «keis kind» o «keini lüt». ¿Nos podrías leer algún texto que nos ilustrara más? Sí, he pensado en un texto de Johann Peter Hebel, que es muy conocido como escritor, en realidad, del alemán, con sus «Kalendergeschichten», sus «Historias para almanaques», y él escribe también poesías y otros textos en dialecto. Es un extracto de una poesía que habla, en realidad, de enero y de un mes frío, fuerte, un poco gris a veces, y donde hay una lucha entre ese frío y el sol, ¿qué pueden hacer? Él dice «Ich bin ein frischer Mann» «Ich hab ein luftiges Schöpfer ja» «Und roti Backe bis ans Ohr» «Ein heiter Aug» «Und duft im Hor» «Kein Winter gefrischt» «Kein Gliederweh» «Und wenn ich gang, es kracht der Schnee» Bien, y en los pocos minutos que nos quedan, ¿qué ejemplos, díselas, se pueden dar para las variedades del alemán que se hablan en Alemania? Pues se pueden dar, por supuesto, muchos ejemplos, pero dado el caso, pues yo quiero dar solamente dos.

Voy a dar primero un ejemplo de Berlín, la capital de Alemania, un ejemplo del dialecto de Berlín. Lo más típico de ese dialecto es que el postvocal se dice una K y no una J. Por ejemplo, no dicen «ich», sino «ick». También la utilización del dativo en vez del acusativo es muy típico para el dialecto de Berlín.

El ejemplo que vamos a escuchar es un corto poema, una declaración de amor, y la persona que habla no sabe realmente qué caso tiene que utilizar para hablar con la chica, si es «dir» o «dich». «Ich liebe dir, ich liebe dich» «Wie est richtig ist, das weiss ich nicht» «Und ist mir auch pomade» «Wie wenn ich lieb es heißen muss» «Zu suchen erst im Hainzius» «Zu suchen erst im Hainzius» «Wäre um die Liebe schade» «Ich lieb mich auf dem dritten Fall» «Ich lieb mich auf dem vierten Fall» «Ich lieb auf aller Fälle» ¿Algún otro ejemplo? Sí, me gustaría dar otro ejemplo de la región de Baviera, en el que se habla el norte de Baviera, que es Frenk, que es el franco, en la zona de Nuremberg-Bamberg, porque de ahí vengo yo. Las características principales son que los consonantes p, t, k se dicen como b, d, n, g, y dicen una b dura o una b suave, es la diferencia para dialetrearlo.

El ejemplo que vamos a oír es un señor que explica que no va a volver a coger un autobús a las siete y media porque el conductor le trata muy mal y es muy grosero. Con un autobús de veinticinco de la tarde no se va a las ocho de la tarde. Se va en un autobús muy grande y cuando se aprieta, se tiene que tener cuidado de que no le caiga el desayuno cuando se está con la gente.

Al entrar en el autobús, tiene un maldito perro y al salir del autobús, puede que se le pierda la nariz. Y todo esto, ahora mismo, sólo cuesta un marco. Hemos hablado en nuestro programa de esta noche de la variedad que hay en el idioma alemán.

Muchas de estas variedades son muy distintas a lo que es el alemán estándar. Hay problemas de entendimiento entre los propios germanoparlantes y, por otra parte, sería quizá otra pregunta, esta situación también es un problema para las personas que aprenden el alemán

como idioma extranjero, si es que es un problema. En el fondo no creo que sea un gran problema igual que en Alemania.

Hasta hemos participado de la misma reforma ortográfica que ahora empieza y yo creo que no hay ningún problema para que los suizos alemanes se entiendan perfectamente con los alemanes de Alemania, con el alemán de Alemania o con el alemán de Austria. No hay ningún problema. Y en cuanto a la segunda parte de la pregunta.

Respecto a alumnos extranjeros que van a otros países de lengua alemana, no creo que sea un gran problema. Al principio a lo mejor cuesta más distinguir entre el dialecto y la forma más bien neutral, pero lo que al principio cuesta luego se gana en flexibilidad y en habilidad para expresarse en este idioma. A mí me gustaría destacar que los que aprenden el alemán que no se tienen que asustar porque casi todos hablamos el alemán estándar digamos y es más, hay muchos que no hablan dialecto como yo por ejemplo.

Cuando hablo con mi familia no el alemán estándar pero tampoco hablo dialecto o sea todo el mundo lo puede entender. Y ahora me gustaría en este último programa pues una felicitación navideña ya que es el último programa hasta enero pues en sus distintos alemanes si es posible. Pues muchísimas gracias a los tres y feliz Navidad a ustedes y buenas noches.

Despedimos el curso de acceso hasta el próximo 11 de enero. Les agradecemos su compañía y su atención en este primer trimestre y les deseamos que pasen desde aquí, desde el curso de acceso una feliz Navidad. La UNED les ha ofrecido un día más una radio educativa y cultural y hacemos un paréntesis en nuestra programación radiofónica en este periodo navideño.

Esperamos encontrarles de nuevo el próximo 11 de enero en esta misma emisora y a partir de nuestra hora habitual 8 y media de la tarde 7 y media en la Comunidad Canaria.